

LES AUTEURS

MAVRODIN, Irina – auteur d'une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont : *Poeme /Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte /Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit /Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie /La Goutte de pluie* (1987), *Vocile /Les Voix* (1988), *Capcana /Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu /L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic /Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor/ Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică /Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoaștere/ Stehdhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie /La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poïesis* (1999), *Operă și monotonie /Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere /De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc /Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale d'*A la recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'École Normale Supérieure de Paris). A présent, elle est professeur à l'Université de Craiova. Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Ecrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990 – 2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique/poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*. (irinamavrodin13@yahoo.com)

BALLARD, Michel – Agrégé d'anglais, Docteur ès lettres (thèse de doctorat d'état), Docteur Honoris Causa de l'Université de Genève, Professeur émérite à l'Université d'Artois, membre du centre de recherche « Textes & Cultures » (EA 4028). Ses recherches portent sur l'histoire de la traduction et l'épistémologie de la traductologie ; il conçoit la traductologie (désignant sa propre conception de la discipline à l'aide du terme : « traductologie réaliste ») comme une démarche d'investigation de la traduction faisant intervenir l'observation de corpus de textes traduits et intégrant les facteurs humains, sociologiques et culturels qui président à leur production. Outre de nombreux articles (cf. la bibliographie ci-dessus et sa bibliographie complète sur le site de l'université d'Artois. Il est l'auteur de : *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* (1992), réédition, Lille, Presses du Septentrion, 2007 ; *Le Commentaire de traduction anglaise* (1992), Paris, A. Colin ('Collection 128'), 2007 ; *Les Faux amis*, Paris, Ellipses (Universités - anglais), 1999 ; *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001 ; *Versus (vol. 1) : repérages et paramètres*, Paris, Ophrys, 2003 ; *Versus (vol. 2) : des signes au texte*, Paris, Ophrys, 2004. Il a également publié des éditions critiques (le cours radiodiffusé d'Edmond Cary, *Comment faut-il traduire ?* Lille, P.U.L., 1985, et le discours de Bachet de Méziriac à l'Académie française: *De la Traduction*, Arras, APU, 1998) et participé à des volumes de traduction de nouvelles anglaises. Il a coordonné plusieurs volumes collectifs parus aux Presses de l'Université d'Artois dans la collection « traductologie » (qu'il co-dirige avec Lieven D'hulst) : *Europe et Traduction*, Arras, Co-édition d'Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998 ; *Oralité et Traduction* (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2000 ; *La Traduction, contact de langues et de cultures* (1) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005 ; *La Traduction, contact de langues et de cultures* (2) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, mars 2006 ; *Qu'est-ce que la traductologie ?* (Actes du colloque des 26-27-28 mars 2003 organisé dans le cadre des travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, novembre 2006. (ballard.michel@wanadoo.fr)

CONSTANTINESCU, Muguraș – est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre*

pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Lire et traduire la littérature de jeunesse, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. Elle est directrice du projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (mugurasc@gmail.com)

MATRAS, Mathilde – est bachelière en communication multilingue et étudiante à l'École de Traduction et d'Interprétation rattachée à l'Université de Genève. Elle travaille sur la traduction littéraire et l'influence de la traductologie sur la pratique de celle-ci.

WADBLED, Nathanael - est doctorant en philosophie à l'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis et associé au Centre d'Études Féminines et d'Étude de Genre. Parallèlement à une thèse sur les musées d'histoire et la dynamique révisionniste de l'écriture de l'histoire, où il s'intéresse entre autre à la conception benjaminienne de celle-ci, il travaille sur la question de la traduction culturelle et de l'existence culturelle des minorités dans le double contexte des études de genre et des études postcoloniales américaines.(nathanael_3009@yahoo.fr)

TARĂU-AIONESEI, Alina - est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et la retraduction de l'œuvre de Balzac en fonction du contexte culturel*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (alinatarau_bz@yahoo.com)

BELTAÏEF, Lilia - maître-assistant en Linguistique Française à l'Institut Supérieur des Langues de Tunis, Université de Carthage. Elle a fait une thèse sur *Les problèmes de cohérence dans les actes conversationnels* (2003). Elle a publié quelques articles, comme : *La Revue Tunisienne de Lexicologie* : « La Cohérence du Discours. Les Mots pour le Dire » (2003), « Structures figées : le lieu des paradoxes » (2003); La revue *Traverses* : « Le bilinguisme : dénigrement ou ouverture ? » (2007). Elle a participé à des colloques : en Tunisie : Université de Sousse : « Quand même et tout de même : vrais ou faux synonymes ? » (2003), article paru dans la revue *RSP (Revue de Sémantique Pragmatique)*; Université de Gabès : « Séparer pour mieux

organiser. Le paradoxe de la ponctuation » (2009), article qui va paraître bientôt aux éditions l'Harmattan ; à l'Étranger : dernièrement, au mois d'avril à L'Université de Bristol (University of West England, UWE), au Royaume-Uni, « Meaning : Problème de terminologie. Etude comparative entre diverses langues » (2011). Elle prépare actuellement, un article, qui sera publié prochainement, dans le cadre d'un ouvrage collectif, sur *l'Expression du Corps au Maghreb*. (liliabeltaief@yahoo.fr)

HETRIUC, Cristina – a soutenu en octobre 2010, à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sa thèse sur la *Le problème de la composante multiculturelle : traduction, autotraduction et réécriture de l'œuvre de Panaït Istrati*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009.(stan_m_c@yahoo.com)

VICCA, Danilo - chargé de cours de langue et traduction française à l'université de Rome Sapienza depuis l'an 2000. Doctorat en Études de langues et littératures françaises, Université Sapienza Rome, (2005) sur la poésie contemporaine (Yves Bonnefoy) et deuxième doctorat en cours sur les langues de la banlieue entre deux générations d'écrivains beurs, Université de Macerata. Axes de recherche : théories de la traduction contemporaines (Berman, Nida, Meschonnic), histoire de la traduction littéraire, pratique de la traduction poétique ; didactique du F.L.E. assisté par les T.I.C. ; étude des variétés et des évolutions du Français contemporain des cités. Publications : Thèse de doctorat : *L'enfant dans l'œuvre poétique d'Yves Bonnefoy : entre espoir et mémoire*, 2005. Volumes : *Contribution à l'étude du F.L.E. par le Multimédia*, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2008, introduzione e traduzione a cura di, *Marceline Desbordes-Valmore, Poesie*, Aracne Editore, Roma, 2008, introduzione e traduzione di, *Joséphin Souлары, Poesie*, "Studi", Lithos, Roma, 2010. Articles : *Sulle traduzioni italiane di Du mouvement et de l'immobilité de Douve di Y. Bonnefoy: problemi, proposte*, "Testo a Fronte", II semestre 2010, *Sulle traduzioni italiane della poesia di Marceline Desbordes-Valmore*, "R.I.L.A.", II semestre 2010, *Forti o potenti le donne di Marie Ndiaye? Sulla traduzione italiana di Trois femmes puissantes*, Quaderni di filologia e lingue romanze, EUM, Macerata, 2011. Sous presse : *Tradurre l'improvvisazione teatrale : l'Impromptu de Versailles di Molière, dal testo alla scena*, pubblicazione prevista entro 2011, Actes Colloque International "Julien Green et l'Europe" Università di Macerata, 27-30

octobre, Titre de la communication : *Si j'étais vous* : doubles traductions ou traductions "doubles" ? (danilovicca@tiscali.it)

MUNTEANU, Petronela – a soutenu en février 2011, à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, sa thèse sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'oeuvre de Victor Hugo*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (munteanupetronela@yahoo.com)

STEICIUC, Elena-Brândușa – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași (2004-2011) et « Vasile Alecsandri » de Bacau (2009-2011), membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Depuis 2010 elle est présidente de l'A.R.D.U.F. (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et rédacteur en chef de la *Revue roumaine d'études francophones*. Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, on rappelle *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iași, avec une préface de Liliane Ramarosoia ; *Fragments francophones*, Éditions Junimea, Iași, 2010, avec une préface de Michel Beniamino. Elle est coordinatrice ou membre de plusieurs projets de recherche, parmi lequel le projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. (selenabrandusa@yahoo.com)

BLANCHER, Marc - a fait des études d'allemand (Master 2), de lettres (Master 2), d'histoire médiévale (Master 2), de FLE (Master 1) et est actuellement doctorant en littérature comparée dans les universités de Clermont-Ferrand (Blaise Pascal – France) et de Ratisbonne (Allemagne). Son sujet de thèse est consacré aux littératures policières contemporaines française et allemande. Ses domaines de publication et de recherche concernent, outre les littératures policières du monde, la sociologie de la littérature, la postmodernité, l'interculturel franco-

allemand, la bande dessinée, le cinéma, l'humour et enfin l'édition. Depuis 2007, il a occupé différents emplois de lecteur de français dans des universités allemandes et est actuellement en poste à l'université Eberhard et Karl de Tübingen, où il enseigne la traduction jusqu'au niveau examen d'État (*Staatsexamen*). Il est en outre auteur de romans policiers et de romans pédagogiques ou d'apprentissage de la langue (*Lernkrimis*).

VARLAN, Raluca – docteur à l'Université A.I. Cuza de Iasi, avec une thèse sur la retraduction sous la direction du Professeur Alexandru Calinescu.

PINTILEI, Daniela - doctorante à l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, où elle prépare une thèse sur la traduction de l'œuvre de Zola, sous la direction de Muguras Constantinescu. (danielapintilei@gmail.com)

CERNICA, Niadi – docteur à l'Université de Bucarest et enseignante dans le cadre du Département de Philosophie de l'Université Stefan cel Mare. Elle est l'auteur de *Imaginarul. Presupoziții ontologice* (2005) et *Eseuri de istoria filosofiei și filosofia culturii* (2006). Ses sujets de recherche sont l'imaginaire et la philosophie de la culture et de l'art. (niadi.cernica@gmail.com)

CAVAILLES, Nicolas – études de lettres et de philosophie à Lyon et à Bucarest. Auteur de nombreux articles sur Cioran et traducteur de littérature roumaine. Thèse de doctorat en critique génétique sur le dialogisme du *Précis de décomposition* de Cioran. (nicolascavailles@free.fr)

PONCET, Jean - poète, traducteur et rédacteur dans trois revues françaises successives (*SUD*, *Autre SUD* et *Phœnix*), Jean Poncet a publié cinq recueils de poésie : *Katiouchka*, Éditions du Marais, 1974 ; *Il faut lutter*, Maison Rhodanienne de Poésie, 1991 ; *Chemin de lune*, Encre Vives, 1997 ; *Champs d'amour brûlés / Lanuri de dragoste arse*, Helicon, 1997 ; *Des lieux et des hommes*, Éditions des Mores, 1998. Il a également publié trois importants travaux de traduction : du roumain, *Lucian Blaga ou Le chant de la terre et des étoiles*, SUD, Grand Prix du Salon du livre d'Oradea 1996 (réédité sous le titre *Lucian Blaga : Poezii / Poésies*, Libra, Prix spécial de la traduction du Festival Lucian Blaga de Cluj 1998) et *Voix de Roumanie*, SUD, 1997 ; de l'anglais (irlandais), *Desmond Egan : Holocauste de l'Automne*, Alidades, 1998. Diverses traductions de poèmes de Cassian Maria Spiridon, Ioan

Țepelea, Horia Bădescu, Cezar Ivănescu, Gheorghe Zamfir et Rodica Draghinescu sont aussi parues dans les revues *SUD*, *Autre SUD*, *Europe* et *Les Archers*. Jean Poncet a obtenu le Prix Lucian Blaga 1997. Il est membre *honoris causa* de l'Union des Écrivains de Roumanie. (jeanponcet@yahoo.fr)

BALAȚCHI, Raluca- est enseignante de langue française (maître assistante) et jeune chercheur au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie. Auteur d'un livre sur la subjectivité (*L'expression de la subjectivité en français*, Demiurg, Iași, 2007), de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus notamment en Roumanie, d'une traduction (Dominique Maingueneau, *Pragmatică pentru discursul literar*, Institutul European, Iași, 2007).

BELCIUG, Briana – doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, le domaine Philologie et fait partie du groupe cible du programme POSDRU, « Doctoral Burses at USV », financé du Fonds Social Européen, « Investește în oameni! ». Elle prépare une thèse de doctorat sur : *Le statut de la femme musulmane dans les écrits d'Assia Djebar*, sous la direction du Professeur Elena – Brândușa Steiciuc. (briana.belciug@gmail.com)

MAGUREAN, Anca - doctorante doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Sa thèse de doctorat est dans le domaine Etudes Francophones, *Une triple vision de la mort chez Anne Hébert*, et son coordonnateur de thèse est Mme le professeur Elena-Brândușa Steiciuc. (anca.magurean@gmail.com)

DIMA, Oana – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, le domaine – Philologie et elle fait partie du groupe cible du programme POSDRU, « Doctoral Burses at USV », financé du Fonds Social Européen « Investește în oameni! ». Elle prépare une thèse de doctorat qui s'intitule : *Traduction et retraduction de l'œuvre de Guy de Maupassant dans l'espace roumain* sous la sous la direction de Muguraș Constantinescu. Jusqu'à présent, elle a publié les articles

suiuants : *Étude comparative sur la traduction de l'œuvre Les Chardons du Baragan* dans la revue «Panaït Istrati – sous le signe de la relecture» (Suceava, 2008) ; *Les premières traductions de Maupassant en Roumanie* dans « Actes des Journées de la Francophonie » (Iași, 2009) et *Garabet Ibrăileanu – portrait d'un traducteur* dans « Language and Literature », *European Landmarks of Identity / Limba și literatură. Repere identitare în context european* (Pitești, 2009). (oana.cristina.dima@gmail.com)

CHARABATI YAZBEK, Elsa - Chef de la section d'interprétation à l'ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban. Journaliste. (elsa.yazbek@usj.edu.lb)

CHETRARIU, Anca-Andreea - est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université «Al. Ioan Cuza», Iași en langues étrangères : français – espagnol. Elle a soutenu un DEA sur les *Difficultés de la traduction des auteurs maghrébins. Deux romans de Tahar Ben Jelloun en roumain et en espagnol* à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sous la direction du professeur Elena-Brândușa Steiciuc et depuis 2010 est doctorante de Muguraș Constantinescu à la même université et prépare une thèse sur la pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin. (chetriaru_anca30@yahoo.com)

CRUDU, Mihai – diplômé en Lettres de l'Université «Ștefan cel Mare», Suceava, il est actuellement doctorant en première année à l'Université de Bucarest, dans le domaine de la linguistique allemande, préparant une thèse qui porte sur les éléments uniques dans le phraséolexique allemand et roumain. Il est l'auteur d'une dizaine d'articles portant sur la linguistique contrastive, de la phraséologie et de l'interculturalité.

LINGURARU-HĂISAN, Daniela – est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traduction littéraires. Elle a soutenu un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. (daniella.haisan@gmail.com)

DRAHTA, Cristina – travaille comme maître-assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle donne des cours de littérature française du XVIIIe siècle, des cours et des séminaires de traductologie au niveau Mastère.

Après avoir préparé un travail de Licence et un Mastère en traductologie, elle a soutenu en 2008 sa thèse de doctorat sur l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. (cdrahta@yahoo.fr)

CORDUȘ, Iulia - est licenciée ès lettres de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest en Langues Modernes Appliquées : anglais – français. Elle a soutenu en 2010 son mémoire de licence sur la traduction du langage spécialisé et à présent est masterande à l'Université de Suceava, section « Théorie et Pratique de la Traduction », en préparant une thèse sur la traduction spécialisée dans le domaine gastronomique. (iulia_nna@yahoo.com)

UNGUREAN, Liviu Marcel – est licencié ès géographie – langue et littérature françaises de la Faculté de Géographie et Géologie de l'Université « Al. Ioan Cuza » Iași. Depuis 2011, il est doctorant de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, et il prépare une thèse sur la traduction du langage religieux dans la littérature française. (lmungurean@yahoo.com)